

УДК 81'342.621

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ “АССИМИЛЯЦИИ” В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Искандари Махнуш

Рассматривается фонетический процесс ассимиляции и ее виды в русском языке в сопоставлении с персидским языком. Выявляются случаи сходства и расхождения этого процесса в вышеуказанных языках. По итогам анализа ассимиляция согласных по твердости–мягкости, несмотря на отсутствие парных твердых и мягких согласных, в персидском языке не встречается. Поскольку в персидских книгах по фонетике фонетический процесс аккомодации наблюдается как частный случай ассимиляции, особое внимание уделяется этому фонетическому процессу и сравнению видов аккомодации в двух языках.

Ключевые слова: ассимиляция; аккомодация; фонетический процесс; русский язык; персидский язык.

ОРУС ЖАНА ПЕРС ТИЛДЕРИНДЕ “АССИМИЛЯЦИЯНЫ” САЛЫШТЫРМАЛУУ ТАЛДОО

Искандари Махнуш

Персия тили менен салыштырганда орус тилиндеги фонетикалык процесси жана анын түрлөрү каралат. Бул процесстин жогорудагы тилдерде окшоштугу жана айырмачылыгы аныкталган. Анализдин жыйынтыгы боюнча катаал жана жумшак үнсүздөрдүн ассимиляциясы, жупташкан катуу жана жумшак үнсүздөрдүн жоктугуна карабастан, персия тилинде кездешпейт. Фонетика боюнча персиялык китептерде жайгашуунун фонетикалык процесси ассимиляциянын өзгөчө учуру катары байкалгандыктан, бул фонетикалык процесске жана жайгашуунун түрлөрүнө эки тилде салыштырууга өзгөчө көңүл бурулган.

Түйүндүү сөздөр: ассимиляция; жайгашуу; фонетикалык процесс; орус тили; персия тили.

COMPARATIVE ANALYSIS OF "ASSIMILATION" IN RUSSIAN AND PERSIAN

Iskandary Mahnush

The article considers the phonetic process of assimilation and its types in Russian in comparison with the Persian language. Cases of similarities and differences of this process in the above languages are identified. According to the results of the analysis, assimilation of consonants on hardness and softness in the Persian language, despite the absence of paired hard and soft consonants in this language does not occur. Since in the Persian books on phonetics the phonetic process of accommodation is observed as a special case of assimilation, special attention is paid to this phonetic process and comparing the types of accommodation in the two languages.

Keywords: assimilation; accommodation; phonological processes; Russian language; Persian language.

Введение. Одна из важных проблем, изучаемых в фонологии каждого языка, – фонетические процессы, т. е. “изменения звуков, происходящие во времени: один звук заменяется другим звуком в той же позиции, но в более позднее время. Одни фонетические процессы связаны с взаимодействием соседних звуков (такие звуковые процессы называются комбинаторными), другие

обусловлены позицией звука в слове и не связаны с воздействием соседних звуков (такие звуковые процессы называются позиционными)” [1, с. 84].

“Среди комбинаторных фонетических процессов выделяют аккомодацию, ассимиляцию и диссимиляцию” [2, с. 55]. В этой статье внимание уделяется одному из комбинаторных

фонетических процессов, т. е. ассимиляции в русском и персидском языках.

“Под ассимиляцией (или уподоблением) следует понимать случаи адаптации одинаковых категорий звуков: гласного с гласным или согласного с согласным” [3, с. 45].

Как пишет Биджан Хан, “ассимиляция в персидском языке происходит во всех фонетических позициях, в том числе в слогах и морфемах, и делает фонетические единицы более похожими друг на друга. Эти фонетические единицы могут стоять рядом или на расстоянии” [4, с. 194].

Ассимиляция в русском языке характеризуется некоторыми признаками, включая отстояние, направление, результат и тип. Андрейченко таким образом характеризует этот фонетический процесс:

“1) отстояние (контактная, если взаимодействующие звуки находятся рядом, и дистактная, если взаимодействующие звуки разделены другими);

2) направление (прогрессивная, если предшествующий звук влияет на последующий, и регрессивная, если последующий звук влияет на предшествующий);

3) результат (полная ассимиляция, если один звук полностью уподобляет себе другой, вызывая себе подобный, и частичная ассимиляция, если один звук лишь частично, по некоторым признакам уподобляет себе другой, вызывая более близкий, но не тождественный себе звук);

4) тип (способ образования, место образования, глухость–звонкость, твердость–мягкость)” [5, с. 211].

В персидском языке также рассматривают фонетический процесс ассимиляции по вышеуказанным признакам, т. е. по отстоянию, направлению, результату и типу.

Материалы и методы исследования. Теперь рассматривается каждый вид ассимиляции в русском языке в сопоставлении с персидским:

1. Регрессивная ассимиляция согласных по звонкости–глухости. В этом процессе второй смежный согласный воздействует на предыдущий согласный и уподобляет его себе по звонкости и глухости.

По мнению Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталя, оглушение и озвончение, происходящие в сере-

дине слов, входят в состав регрессивной ассимиляции согласных, поскольку в таких случаях второй согласный остаётся неизменяемым, а первый согласный озвончается или оглушается под воздействием второго. Примеры “А” показывают оглушение, а примеры “Б” – озвончение в русском языке.

А:

- 1) лихорадка [l'ixv'ratkə] زل و بت
- 2) ложка [l'ɔʂkə] قشاق
- 3) сказка [l'skaskə] ناتساد

Б:

- 1) отдать [v'd:at] نداد سپ
- 2) сделать [z'id:et] نداد ماجنا
- 3) отдых [od:ix] ترحارتسا

В персидском языке – 23 согласных, среди которых можно различить 13 звонких и 9 глухих согласных. Звонкие согласные персидского языка – [b] [ب], [m] [م], [v] [و], [d] [د], [dʒ] [ج], [n] [ن], [l] [ل], [r] [ر], [z] [ز], [ʒ] [ژ], [g] [گ], [ʒ] [چ], [j] [ی].

Глухие согласные персидского языка – [p] [پ], [f] [ف], [t] [ت], [tʃ] [چ], [s] [س], [ʃ] [ش], [k] [ک], [x] [خ], [h] [ح].

В персидском языке, как и в русском, существуют пары согласных, одинаковых по всем признакам, кроме глухости и звонкости. В состав этих пар включают:

1. [b] [ب] и [p] [پ]
2. [v] [و] и [f] [ف]
3. [d] [د] и [t] [ت]
4. [ʒ] [ژ] и [ʃ] [ش]
5. [g] [گ] и [k] [ک]
6. [dʒ] [ج] и [tʃ] [چ]
7. [z] [ز] и [s] [س]

Этот пример показывает регрессивную ассимиляцию согласных по звонкости–глухости.

В слове *یتقو* /vagti/ в значении “когда” соседствуют два согласных /q/ /g/ и /t/ /t/, первый из которых звонкий, а второй глухой и второй влияет на первый и /q/ /g/ оглушается. В результате этого процесса это слово произносится как [vagti].

В персидском языке, по словам Биджан Хана, “звонкие согласные, находящиеся в конце слова или рядом с глухими согласными, становятся глухими, но в результате этого фонетического процесса появляются аллофоны, а не фонемы” [4, с. 45], а в русском языке, по утверждению А.А. Гироцкого, в результате этого процесса парные звонкие согласные полностью

превращаются в соответствующие глухие согласные и наоборот” [6, с. 73], т. е. при этом имеет дело с фонемами, а не с аллофонами.

2. Регрессивная ассимиляция согласных по мягкости (смягчение согласных): “пятнадцать твёрдых согласных в русском языке имеют мягкую пару. Твёрдая пара – б, в, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, к, г и мягкая пара – б̆, в̆, д̆, з̆, л̆, м̆, н̆, п̆, р̆, с̆, т̆, ф̆, х̆, к̆, г̆” [7, с. 43].

“В русском языке – сорок одна фонема, из которых 6 гласных и 35 согласных” [8, с. 7], а “в персидском языке существует 29 фонем, из которых 6 гласных и 23 согласных” [9, с. 67].

Сравнивая фонемы персидского языка с русскими фонемами, пришли к выводу, что мягкость и твёрдость согласных в персидском языке не ведет к появлению различий в значении слов и в персидском языке отсутствуют мягкие и твёрдые пары. Рассматривая персидские книги по фонетике [4, 10–14], можно утверждать, что фонетический процесс ассимиляции согласных по мягкости и твердости в персидском языке не встречается и не имеет возможности проявления.

Но вышеуказанный фонетический процесс, т. е. регрессивная ассимиляция согласных по мягкости, встречается в некоторых словах русского языка, как, например:

- 1) дверь [dvʲerʲ];
- 2) зверь [zvʲerʲ];
- 3) казнь [kazʲnʲ];
- 4) растянуть [rəsʲtʲiˈnutʲ].

3. Полная ассимиляция по способу образования: эти примеры показывают этот фонетический процесс в русском языке:

- 1) обидчик [vʲbʲitʲɕ:ɪk];
- 2) подчистить [pʲvʲtʲɕ:ɪsʲtʲɪtʲ];
- 3) зодчий [ˈzodʲɕ:ɪɪ];
- 4) советчик [sʲvʲetʲɕ:ɪk].

В вышеуказанных примерах смычные согласные /д/ и /т/, находящиеся рядом со смычно-щелевым согласным /ч/, ассимилируются с последним, т. е. со смычно-щелевым согласным по способу образования, а сочетания /дч/ и /тч/ произносятся как /ч:/.

А в нижеследующих словах также смычные согласные /д/ и /т/, которые соседствуют со смычно-щелевым согласным /ц/, ассимилируются по способу образования с соседним смычно-щелевым согласным, а сочетания согласных /дц/ и /тц/ произносятся как /ц:/.

- 1) одиннадцать [vʲdʲinətʲɕ:(ɔ)tʲ];
- 2) вкратце [ˈfkratʲɕ:ɪ];
- 3) ситцевый [ˈsʲitʲɕ:ɪvʲɪ].

Этот фонетический процесс в персидском языке встречается в таких словах, как:

- 1) تسمام [tas:] в значении “йогурт”.
- 2) تشار [gas:] в значении “правда”.

В этих примерах “сильный согласный, т. е. /s/ воздействует на слабый, т. е. /t/ ассимилирует его” [13, с. 124].

Следует отметить, что фонетический процесс ассимиляции по способу образования в русском языке происходит в регрессивном направлении, а в персидском языке встречается в прогрессивном направлении.

4. Полная регрессивная ассимиляция по месту образования. Следующие примеры показывают этот фонетический процесс в русском языке:

- 1) расщеплять [rəsʲɪˈplʲætʲ];
- 2) нёсший [ˈnʲɕ:ɪɪ];
- 3) без жира [bʲɪzʲɪˈrə];
- 4) без шума [bʲɪɕ:ʲʌmə];
- 5) изжарить [ɪˈzʲarʲɪtʲ];
- 6) изжога [ɪˈzʲoɡə];
- 7) сжать [zʲatʲ];
- 8) сжимать [zʲɪˈmatʲ].

В вышеуказанных примерах зубные и фрикативные согласные, находящиеся рядом с нёбно-зубными согласными, ассимилируются по месту образования, а сочетания /сш/ и /зш/ произносятся как /ш:/, также сочетания /зж/ и /сж/ произносятся как /ж:/, а сочетания /с/ и /щ/ – как /щ:/.

Этот фонетический процесс в персидском языке встречается в нижеследующих словах:

- 1) رابنا [ambar];
- 2) مبنش [šambe];
- 3) مبنپ [pambe];
- 4) مبننا [šambe];
- 5) مبنم [membar].

“При этом, когда носовой согласный /ن/ /n/ находится перед губным согласным /م/ /m/, происходит ассимиляция по месту образования и согласный /ن/ /n/ превращается в губно-носовой согласный /م/ /m/” [15, с. 80].

До этого момента мы рассмотрели разные виды ассимиляции в русском языке в сопоставлении с персидским языком, но, поскольку при рассмотрении этого фонетического процесса

в книгах по фонетике персидского языка сталкиваемся с “ассимиляцией согласного гласным” и “ассимиляцией гласного согласным”, несмотря на то что эти фонетические процессы в русском языке объединяются под названием аккомодации, нам придётся также рассмотреть в данной статье вышеуказанные фонетические процессы и аккомодацию.

Аккомодация (от лат. *accommodation* – “приспособление, приноровление”) – “это частичное изменение артикуляции смежных звуков, приспособление гласного к согласному” [2, с. 76]. Как было отмечено выше, этот фонетический процесс в персидских книгах по фонетике рассматривается как частный случай ассимиляции под названиями “ассимиляция гласного согласным” и “ассимиляция согласного гласным” [10, с. 132; 11, с. 154; 12, с. 180; 13, с. 125], но в русском языке ассимиляция происходит между звуками одного типа (т. е. только между гласными или только между согласными), а аккомодация, как пишет Реформатский, “возникает между согласными и гласными” [16, с. 180].

В русском языке встречаются прогрессивная и регрессивная аккомодации гласного согласным. Ниже мы рассмотрим эти процессы подробнее.

Прогрессивная аккомодация гласного согласным: этот фонетический процесс “заключается в том, что гласные [а], [о], [у] и даже [э] после твердых согласных звучат в своем основном виде, а после мягких аккомодируют, становясь более передними, а на слух – выше. Для сравнения: рад – ряд, ток – тек, лук – люк, нэт – нет” [16, с. 180].

В персидских книгах по фонетике этот фонетический процесс рассматривается как ассимиляция гласного согласным, и Хаг Шенас [11, с. 154] для этого фонетического процесса приводит такие примеры, как:

- 1) “زاکش” это слово произносится как [šikâŋ], поскольку в нем происходит фонетический процесс “ассимиляции гласного согласным” и гласный /e/ после согласного /š/ произносится как /i/.
- 2) “شش” [šiš] фонетический процесс, который мы рассмотрели выше, происходит и в этом слове, и гласный /e/ после согласного /š/ произносится как /i/.

Регрессивная аккомодация гласного согласным: в русском языке, как пишет А.А. Реформатский: “Регрессивная аккомодация также связана с твердыми и мягкими согласными; все русские гласные перед мягкими согласными звучат более закрыто и напряженно и менее звучно; сравните: цел – цель, бит – бить, пар – парь, кон – конь, дул – дуль” [16, с. 187].

В персидском языке этот фонетический процесс называется “регрессивной ассимиляцией гласного согласным”, и, как пишет Мешкат Аддини: “В этом случае гласный, стоящий перед одним носовым согласным, произносится носовым, как в словах گنن, گنز, نم, بالقنا” [10, с. 133].

В вышеуказанных примерах носовой согласный /ن/ /n/ воздействует на произношение гласных, и они произносятся носовыми.

Регрессивная аккомодация согласного гласным: как пишет Реформатский: “Аккомодация согласного гласным происходит только в одном направлении, т. е. регрессивно” [16, с. 165]. Кроме того, он считает, что “в древнерусском языке была обратная зависимость. Согласные, сами по себе нейтральные к твердости и мягкости, аккомодировали гласным, откуда в разные эпохи возникала “первая (шипящая)” и “вторая (свистящая)” аккомодация; так, к, з, х давали в одну эпоху шипящие перед гласными переднего ряда, соответственно, ч, ж, ш (пекоу – печеши, льгати – лъжь, соухъ – соушити); в другую же эпоху перед и (гласные переднего ряда из дифтонга [oi7]) к, з, х давали свистящие, соответственно, ц, дз, с (ржд – рждъ, нога – носъ1, моуха – моусь) – это все примеры регрессивной аккомодации” [17, с. 109].

Этот фонетический процесс в персидских книгах по фонетике рассматривается как “регрессивная ассимиляция согласного гласным”. Мешкат Аддини пишет: “Признаки одного гласного могут воздействовать на соседний согласный. Например, в персидском языке произношение согласных /گ/ /g/ и /ك/ /k/ зависит от гласного, который находится после них” [10, с. 132].

Выводы

После сопоставительного анализа фонетического процесса ассимиляции в русском и персидском языках можно сделать вывод, что как для русского, так и для персидского языков характерны только контактные ассимиляции:

- 1) как показывают примеры в этой статье, и, по утверждению Л.Н. Андрейченко, “для русского языка характерна только регрессивная ассимиляция” [5, с. 211], а этот фонетический процесс в персидском языке происходит в обоих направлениях, т. е. в персидском языке встречается полная прогрессивная ассимиляция по способу образования;
- 2) в персидском языке фонетический процесс приспособления гласного и согласного рассматривается под названием ассимиляции, а в русском языке подразумевается как фонетический процесс аккомодации;
- 3) поскольку в персидском языке отсутствуют пары согласных по мягкости–твердости, фонетический процесс ассимиляции согласных по твердости–мягкости в нем не встречается;
- 4) регрессивная ассимиляция согласных по звонкости–глухости в русском языке является полной, а в персидском – неполной.

Литература

1. *Андреева С.В.* Фонетика, графика, орфография русского языка: учебно-методическое пособие / С.В. Андреева, Д.Л. Шагдарова. Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2014. 84 с.
2. *Никонова М.Н.* Современный русский язык: учеб. пособие / М.Н. Никонова. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008. 164 с.
3. *Матусевич М.И.* Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности “Рус. яз. и литература” / М.И. Матусевич. М.: Просвещение, 1976. 288 с.
4. *Bidjan Khan M.* (2005). Phonology of Optimality Theory. 1st Edition. Tehran: SAMT [In Persian].
5. *Андрейченко Л.Н.* Русский язык. Фонетика и фонология. Орфоэпия. Графика и орфография / Л.Н. Андрейченко. М., 2003.
6. *Girutsky A.A.* Introduction to Linguistics / A.A. Girutsky. Minsk: Belarusian Publishing House [In Russian], 2003.
7. *Zahraei S.H.* Educational Grammar of Russian Language / S.H. Zahraei. Tehran: SAMT [In Persian], 2012.
8. *Ivanova V.A.* Interestingly about the Russian Language / V.A. Ivanova, Z.A. Potikha & D.E. Rosenthal. Leningrad: Prosveshenie [In Russian], 1990.
9. *Kamali Panah.* “Research on phonemes” / Panah Kamali, R. Gh. // Roshd Journal of Language Teaching. 2003. Autumn. 1. 67. Pp. 58–60 [In Persian].
10. *Meshkatod-dini M.* Phonetic Structure of the Language. 5th Edition / M. Meshkatod-dini. Mashhad: Ferdowsi University Publication [In Persian], 2006.
11. *Hagh Shenan A.M.* Phonetics. 10th ed. / A.M. Hagh Shenan. Tehran: Agah. [In Persian], 1999.
12. *Kord Zafaranlu Cambozia, Aliye.* Phonology: Rule-based Approaches & Their Applications in Persian / Aliye Kord Zafaranlu Cambozia. Tehran: SAMT [In Persian], 2006.
13. *Sepanta Sasan.* Physical Phonetics of Persian Language / Sasan Sepanta. Isfahan: Golha [In Persian], 1998.
14. *Modarresi Ghavami G.* Descriptive Dictionary of Phonetics and Phonology / G. Modarresi Ghavami. Tehran: Elmi [In Persian], 2015.
15. *Sajjadi S.M. & Kurd Zaferanloo Kambouziya A.* “Phonological processes of consonants process in the common terms between the Persian standard language and the language of Hurami (Dialect of Hawraman Takht)” / A. Sajjadi S.M. & Kurd Zaferanloo Kambouziya // Quarterly Journal of Language and Dialects of Western Iran Studies, Faculty of Literature and Human Sciences, Razi University of Kermanshah. 1st year. 1. 4, Spring. 2014. Pp. 73–100 [In Persian].
16. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / А.А. Реформатский. 5-е изд. М.: Аспект Пресс, 2005.
17. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996.